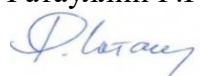



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 3 от «03» марта 2021 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г. 	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К. 
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Спецкурс 2 Особенности перевода политического дискурса

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа бакалавриата

Направление подготовки


45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф. С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.) 
---	---

Для приема 2021

Уфа 2021

Составитель/составители:



Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 3 от «03» марта 2021 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 10 от «14» июня 2021

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол №от «....» 20.....

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<p>ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>1.1 ПК-1 Знает теорию и историю основного изучаемого языка и литературы, теорию коммуникации.</p> <p>1.2 ПК-1 Умеет вести коммуникацию, анализировать и интерпретировать текст.</p> <p>1.3ПК-1 Применяет полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>Знать: теорию и историю ОИЯ, особенности различных жанров текстов и их стилевые регистры.</p> <p>Уметь: Анализировать и интерпретировать текст политического характера</p> <p>Владеть: навыками применения полученных знаний в собственной научной деятельности</p>

	<p>ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов</p>	<p>1.1 ПК-2 Реализует корректные принципы построения научной работы, методы сбора и анализа полученного материала.</p> <p>2.1 ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и соответствии выбранной методикой.</p> <p>2.1ПК-2 Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) литературного материала.</p>	<p>Знать: методики исследования и сбора материала в конкретной области языкового исследования с аргументацией выводов</p> <p>Уметь: проводить научные исследования с использованием существующих методик</p> <p>Владеть: методами выполнения научного исследования с сформулированными выводами и умозаключениями</p>
--	--	--	---

	<p>ПК-3 Способен применять навыки подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем</p>	<p>3.1 ПК-3 Знает: методы определения основных библиографических источников; основы информатики; поисковые системы.</p> <p>3.2 ПК-3 Умеет работать с научными источниками, оформлять корректно результаты научного труда.</p> <p>3.3 ПК-3 Владеет навыками аннотирования, реферирования, библиографического разыскания и описания в соответствии с действующими стандартами.</p>	<p>Знать: методы сбора библиографических источников и поисковых систем по тематике проводимого научного исследования</p> <p>Уметь: анализировать научную литературу и правильно оформлять содержание выполненной работы</p> <p>Владеть: навыками составления аннотаций, реферирования, научных обзоров</p>
	<p>ПК-4 Способен применять навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований</p>	<p>4.1 ПК-4 Знает основы ведения научной дискуссии и формы устного научного высказывания.</p> <p>4.2 ПК-4 Ведет корректную дискуссию в области филологии, задает вопросы и отвечает на поставленные вопросы по теме научной работы.</p>	<p>Знать: материал своего исследования для участия в научной дискуссии</p> <p>Уметь: вести дискуссию в области своего научного исследования</p>

		<p>4.3 ПК-4Участвует в научных студенческих конференциях, очных, виртуальных, заочных обсуждениях научных проблем в области филологии.</p> <p>4.4 ПК-4Умеет размещать материалы собственных исследований в информационных сетях</p>	<p>,отвечать на вопросы по теме</p> <p>Владеть: навыками ведения научной дискуссии по теме, аргументированно отвечать на поставленные вопросы, размещать свои материалы в информационных сетях.</p>
--	--	---	---

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина « Особенности перевода политического дискурса» относится к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ 04. 01) и изучается на 4 курсе в 7,8 семестрах.

Целью дисциплины «Особенности перевода политического дискурса» является ознакомление студентов с понятием "политический дискурс", с основными принципами структурирования содержания политических текстов, видами политических текстов, особенностями французского политического дискурса, с основными видами переводческих соответствий и способами перевода безэквивалентных языковых единиц, терминов, стратегиями и принципами эквивалентного перевода данного вида текста. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов, умениями переводить с русского языка на французский и с французского языка на русский различные политические тексты, работать с различными видами словарей, в том числе и с электронными, с системами автоматизированного перевода (TRADOS). В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, стратегии перевода лексических единиц разных групп, приёмов синтаксического перевода, социолингвистических и прагматических нюансов при его выполнении.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как практический курс основного языка, углубленный курс основного иностранного языка, теория и практика перевода, практика перевода. Место учебной дисциплины – в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика. Изучение данного спецкурса завершается написанием курсовой работы по проблемам политического дискурса.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств

4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения По дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
1.1 ПК-1 Знает теорию и историю основного изучаемого языка и литературы, теорию коммуникации.	Знать: теорию и историю основного иностранного языка, его стилевые регистры, понятие политический дискурс, его определение и специфику его языкового оформления	Обучающийся знает теорию и историю основного иностранного языка, его стилевые регистры, понятие политический дискурс, его определение и специфику его языкового оформления	Обучающийся не знает теорию и историю основного иностранного языка, его стилевые регистры, понятие политический дискурс, его определение и специфику его языкового оформления
1.2 ПК-1 Умеет вести коммуникацию, анализировать и интерпретировать текст.	Уметь: использовать знание основного иностранного языка при анализ политического текста, выявления особенностей его лексико-грамматического наполнения	Обучающийся умеет использовать знание основного иностранного языка при анализ политического, выявления особенностей его лексико-грамматического наполнения	Обучающийся не умеет использовать знание основного иностранного языка при анализ политического текста, выявления особенностей его лексико-грамматического наполнения
1.3ПК-1 Применяет полученные знания в	Владеть: навыками применения знаний в	Обучающийся владеет навыками применения знаний в научно-исследовательской	Обучающийся не владеет навыками применения знаний в научно-исследовательской

собственно й научно- исследоват ельской деятельнос ти.	научно- исследователь ской деятельности	деятельности	деятельности
---	--	--------------	--------------

ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Код и наименова ние индикатор а достижени я компетенц ии	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
1.1 ПК-2 Реализует корректные принципы построения научной работы, методы сбора и анализа полученног о материала.	Знать: принципы построения научной работы, методы сбора и анализа полученного материала	Обучающийся знает принципы построения научной работы, методы сбора и анализа полученного материала	Обучающийся не знает принципы построения научной работы, методы сбора и анализа полученного материала

<p>2.1 ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p>	<p>Уметь: руководствоваться знанием специфики политического дискурса при выполнении научного исследования на данную тему</p>	<p>Обучающийся умеет руководствоваться знанием специфики политического дискурса при выполнении научного исследования на данную тему</p>	<p>Обучающийся не умеет руководствоваться знанием специфики политического дискурса при выполнении научного исследования на данную тему</p>
<p>2.1ПК-2 Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) литературного материала</p>	<p>Владеть: навыками выполнения научного исследования по поставленной проблеме, обоснования актуальности темы и полученных результатов</p>	<p>Обучающийся владеет навыками выполнения научного исследования по поставленной проблеме, обоснования актуальности темы и полученных результатов</p>	<p>Обучающийся не владеет навыками выполнения научного исследования по поставленной проблеме, обоснования актуальности темы и полученных результатов</p>

ПК-3 Способен применять навыки подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

<p>Код и наименование индикатора достижения компетенции</p>	<p>Результаты обучения по дисциплине</p>	<p>Критерии оценивания результатов обучения</p>	
		<p>Зачтено</p>	<p>Не зачтено</p>

<p>3.1 ПК-3 Знает: методы определе ния основ ных библи ографич еских ис точников ; основы информат ики; поисковые системы</p>	<p>Знать: поиск и обработку основных библиографическ их источников, основы информатики и поисковые системы</p>	<p>Обучающийся знает поиск и обработку основных библиографических источников, основы информатики и поисковые системы</p>	<p>Обучающийся не знает поиск и обработку основных библиографических источников, основы информатики и поисковые системы</p>
<p>3.2ПК-3 Умеет работать с научными источникам и, оформлять корректно результаты научного труда. уровень</p>	<p>Уметь: Анализировать научные источники и правильно оформлять их использование в научном исследовании</p>	<p>Обучающийся умеет анализировать научные источники и правильно оформлять их в научном исследовании</p>	<p>Обучающийся не знает процедуру анализа научных источников и правильного оформления, их использования в научном исследовании</p>
<p>3.3 ПК-3 Владеет навыками аннотирова ния, реферирова ния, библиограф ического разыскания и описания в соответстви и с действующ ими стандартам и уровень</p>	<p>Владеть: навыками анноти рования, реферирова ния, описания политического материала в соответствие с действующими стандартами</p>	<p>Обучающийся умеет анноти ровать, реферировать, описывать политический материал в соответствии с действующими стандартами</p>	<p>Обучающийся не умеет аннотировать, реферировать, описывать политический материал в соответствии с действующими стандартами</p>

<p>4.1ПК-4Знает основы ведения научной дискуссии и формы устного научного высказывания.</p> <p>4.2ПК-4Ведет корректную дискуссию в области филологии, задает вопросы и отвечает на поставленные вопросы по теме научной работы.</p>	<p>Знать: основы ведения научной дискуссии по теме научной работы, ее актуальность и основные проблемы</p>	<p>Обучающийся знает основы ведения научной дискуссии по теме научной работы, ее актуальность и основные проблемы</p>	<p>Обучающийся не знает основы ведения научной дискуссии по теме научной работы, ее актуальность и основные проблемы</p>
<p>4.3 ПК-4Участвует в научных студенческих конференциях, очных, виртуальных, заочных обсуждениях научных проблем в области филологии</p>	<p>Уметь: вести научную дискуссию по исследуемой теме, участвовать в студенческих научных конференциях</p>	<p>Обучающийся знает основы ведения научной дискуссии по исследуемой теме, участвует в студенческих научных конференциях</p>	<p>Обучающийся не знает основы ведения научной дискуссии по исследуемой теме, участвует в студенческих научных конференциях</p>

<p>4.4 ПК-4 Умеет размещать материалы собственных исследований в информационных сетях</p>	<p>Владеть: навыками размещения материалов собственных научных исследований в информационных сетях</p>	<p>Обучающийся владеет навыками размещения материалов собственных научных исследований в информационных сетях</p>	<p>Обучающийся не владеет навыками размещения материалов собственных научных исследований в информационных сетях</p>
--	---	---	--

ПК-4 Способен применять навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК - 1 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
1.1 ПК-1 Знает теорию и	Знать: теорию и историю ОИЯ, теорию	групповой опрос, письменная

историю основного изучаемого языка и литературы, теорию коммуникации.	коммуникации	контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Знать : основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей политического высказывания	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
1.2 ПК-1 Умеет вести коммуникацию, анализировать и интерпретирова ть текст.	1. Уметь: руководствоваться знанием основного изучаемого языка при коммуникации и интерпретации текста	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Уметь: руководствоваться основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей политического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
1.3ПК-1 Применяет полученные знания в собственной научно- исследовательск ой деятельности	1. Владеть: навыками применения полученных знаний в научно-исследовательской деятельности	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Владеть: навыками использования языкового материала в научно- исследовательской деятельности	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

ПК- 2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
1.1 ПК-2 Реализует корректные принципы	1Знать: свободно реализовать принципы построения научной работы	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное

построения научной работы, методы сбора и анализа полученного материала.		задание
	2.Знать : основные способы сбора и анализа научного и практического материала	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.1 ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.	1. Уметь: руководствоваться стратегией решения поставленных научных задач	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Уметь: руководствоваться основными теоретическими знаниями при выполнении научной задачи	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.1ПК-2 Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) литературного материала.	1. Владеть: обоснованными и научными аргументами при анализе политического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Владеть: различными концепциями при аргументации результатов работы	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

ПК- 3 Способен применять навыки подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
3.1 ПК-3 Знает: методы определения основных	1Знать: методы определения библиографических источников, основы	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное

библиографических источников; основы информатики; поисковые системы	информатики, поисковые системы	задание
	2.Знать : приемы библиографического описания источников и поисковых систем по данной теме	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
3.2ПК-3 Умеет работать с научными источниками, оформлять корректно результаты научного труда.	1. Уметь: работать с научным материалом, правильно оформлять результаты научной работы	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Уметь: руководствоваться основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей политического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
3.3 ПК-3 Владеет навыками аннотирования, реферирования, библиографического разыскания и описания в соответствии с действующими стандартами.	1.Владеть: навыками аннотирования, реферирования, библиографического описания материала в соответствии с действующими стандартами	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Владеть: навыками аннотирования, реферирования, библиографического описания материала в соответствии с действующими стандартами политического текста	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

ПК-4 Способен применять навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

поисковых систем

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
4.1ПК-4 Знает основы ведения	1Знать: содержание научного исследования по	групповой опрос, письменная

<p>научной дискуссии и формы устного научного высказывания.</p> <p>4.2ПК-4 Ведет корректную дискуссию в области филологии, задает вопросы и отвечает на поставленные вопросы по теме научной работы.</p>	<p>теме политического дискурса для его представления на научных дискуссиях</p>	<p>контрольная работа, индивидуальное задание</p>
	<p>2.Знать : особенности языкового оформления политического дискурса и представить в материале собственных исследований</p>	<p>групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание</p>
<p>4.3 ПК-4 Участвует в научных студенческих конференциях, очных, виртуальных, заочных обсуждениях научных проблем в области филологии.</p>	<p>1. Уметь: руководствоваться навыками участия в научных дискуссиях и задавать и отвечать на вопросы</p>	<p>групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание</p>
	<p>2. Уметь: участвовать в научных конференциях и обсуждениях научных проблем в области политического дискурса</p>	<p>групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание</p>
<p>4.4 ПК-4 Умеет размещать материалы собственных исследований в информационных сетях</p>	<p>1. Владеть: навыками участия в виртуальных обсуждениях проблем политического дискурса</p>	<p>групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание</p>
	<p>2. Владеть: навыками размещения собственных исследований в информационных сетях</p>	<p>групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание</p>

Курсовая работа

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения				Процедуры оценивания
		2 («Не удовлетв	3 («Удовле	4 («Хорошо»)	5 («Отличн	
		удовлетв	(«Удовле			я

		орительн о»)	творител ьно»)		о»)	
<p>1.1 ПК-1 Знает теорию и историю основного изучаемого языка и литературы, теорию коммуникации.</p> <p>1.1 ПК-2 Реализует корректные принципы построения научной работы, методы сбора и анализа полученного материала.</p> <p>3.1 ПК-3 Знает: методы определения основных библиографических источников; основы информатики; поисковые системы</p> <p>4.1 ПК-4 Знает основы ведения научной дискуссии и формы устного научного высказывания</p> <p>2.1 ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p> <p>2.1 ПК-2 Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) литературного материала. корректно результаты научного труда.</p>	<p>Знать: основные понятия, категории политического дискурса, этапы развития, методы исследования, методы исследования, когнитивные, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования политического дискурса.</p>	<p>Обучающийся не знает основные понятия, категории политического дискурса, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования политического дискурса.</p>	<p>Обучающийся знает основные понятия, категории политического дискурса, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования политического дискурса.</p>	<p>Обучающийся хорошо знает основные понятия, категории политического дискурса, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы политического дискурса</p>	<p>Обучающийся всесторонне систематически глубоко знает основные понятия, категории политического дискурса, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы политического дискурса</p>	<p>Написание и защита курсовой работы</p>
<p>1.2 П-1 Умеет вести коммуникацию, анализировать и интерпретировать текст.</p> <p>3.2 ПК-3 Умеет работать с научными</p>	<p>Уметь: свободно оперировать лингвистическими</p>	<p>Обучающийся не умеет оперировать лингвистическими</p>	<p>Обучающийся умеет оперировать лингвистическими</p>	<p>Обучающийся умеет в высокой степени оперировать лингвистическими</p>	<p>Обучающийся умеет в полной мере оперировать лингвистическими</p>	<p>Написание и защита курсовой работы</p>

<p>источниками, оформлять корректно результаты научного труда. 4.4 ПК-4 Умеет размещать материалы собственных исследований в информационных сетях</p>	<p>тически ми термина ми и понятия ми, основны ми положе ниями совреме нной филолог ии, концепц иями ведущи х филолог ов в области политич еского дискурс а.</p>	<p>ическими терминам и и понятиям и, основным и положени ями современ ного политиче ского дискурса.</p>	<p>ическими терминам и и понятиям и, основным и положени ями современ ного политиче ского дискурса, концепци ями ведущих лингвисто в, исследова телей политиче ского дискурса</p>	<p>кими терминами и понятиями, основными положениями современного политическог о дискурса, концепциями ведущих лингвистов, исследователе й политическог о дискурса</p>	<p>ать лингвист ическими терминам и и понятиям и, основным и положени ями современ ного политиче ского дискурса, концепци ями ведущих лингвисто в, исследова телей политиче ского диск</p>	<p>овой рабо ты</p>
<p>4.2ПК-4 Ведет корректную дискуссию в области филологии, задает вопросы и отвечает на поставленные вопросы по теме научной работы. 4.3 ПК-4 Участвует в научных студенческих конференциях, очных, виртуальных, заочных обсуждениях научных проблем в области филологии. 3.3 ПК-3 Владеет навыками аннотирования, реферирования, библиографического разыскания и описания в соответствии с действующими</p>	<p>Владет ь: понятий ным и термино логичес ким аппарат ом филолог ии и общего языкозн ания</p>	<p>Обучающ ийся не владеет понятийн ым и терминологичес ки м аппарато м политиче ского дискурса</p>	<p>Обучающ ийся владеет понятийн ым и терминологичес ки м аппарато м политиче ского дискурса в достаточн ом объёме, необходи мом для</p>	<p>Обучающийс я в хорошей степени понятийным и терминологич еским аппаратом политическог о дискурса</p>	<p>Обучающ ийся в полном объёме владеет понятийн ым и терминологичес ки м аппарато м политиче ского дискурса.</p>	<p>Нап исан ие и защ ита курс овой рабо ты</p>

стандартами			дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии и.			

Темы курсовых работ:

1. Лингвистические особенности перевода политического дискурса
2. Особенности перевода лексических единиц в текстах политического дискурса
3. Лексико-семантические закономерности перевода французского политического дискурса
4. Лингвостилистические особенности организации политического дискурса
5. Политические термины в политическом дискурсе как объект перевода
6. Лингвокультурологические особенности французского политического дискурса
7. Основы политического дискурса и перевод
8. Вербализация категории "вежливость" во французском политическом дискурсе

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, выставленные преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленные в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины

Особенности перевода политического дискурса

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

3 курс, 4 семестр (зачет)

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Языковые особенности перевода полит. текстов. (роль словарей при работе с терминами спец. текстов)				
Текущий контроль				

1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	30	1	0	30
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1	50		0	50
Модуль 2. Лексические и Грамматические аспекты перевода полит.текстов				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	30	1	0	30
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2	50		0	50
Итого (Модули 1-2)	100		0	100
Поощрительные баллы				
Выступление с сообщением на конференции	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-6

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Особенности перевода политического дискурса»:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины по теории и умение применять их на практике при осуществлении перевода политического текста;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания теории учебной программы дисциплины, допускает ошибки при переводе политического текста;

Групповой опрос

Вопросы для группового устного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соотносятся с темами занятий по практике перевода политического текста.

Модуль 1. Специальные термины.

- 1) Специальные термины, работа со специальными словарями
- 2) Понятие термин, его определение
- 3) Род, число, их влияние на выбор слова
- 4) Сокращения в политических текстах
- 5) Синонимия и терминология
- 5) Специальные словари, методика работы со словарями

Задание по модулю 1.

Переведите на французский язык политический текст, обращая внимание на выбор терминов и реалий;

Россия не оставит без ответа санкции со стороны Евросоюза в отношении российских компаний и парламентариев. Об этом заявил министр иностранных дел РФ Сергей Лавров.

«Мы не будем оставлять без ответа подобные выпады в отношении России, российского руководства, парламентариев Российской Федерации, наших компаний», — цитирует Лаврова ТАСС. Представитель МИД подчеркнул, составленный Евросоюзом санкционный список является необоснованным и нелегитимным.

Лавров подчеркнул, что манера принимать решения по санкциям становится заразной. По его словам данную моду ввели США, а после ее перенял Евросоюз. Представитель МИД добавил, что Москва уже объявила персонами нон грата чиновников ЕС, ответственных за принятие новой волны санкций в отношении официальных лиц РФ, включая парламентариев.

Модуль 2. Лексико-грамматические особенности при переводе дипломатических текстов.

- 1 Выбор терминов при переводе политических текстов
- 2.Грамматические особенности перевода политических текстов.
- 3.Специальные грамматические обороты, необходимые при переводе политических
- 4.Прагматический аспект политического перевода.

Модуль 2. Переведите на французский язык, обращая внимание на лексико-грамматические особенности текстов;

У Евросоюза на фоне введения односторонних санкций появилась новая мания безнаказанности. Об этом заявил глава МИД России Сергей Лавров на пресс-конференции, ее трансляция доступна на странице ведомства.

Министр рассказал, что череда санкций со стороны Запада продолжается и Москва не намерена оставлять подобные выпады без ответа. «Манера прибегать к односторонним рестрикциям в обход Совета Безопасности ООН становится заразительной. Соединенные Штаты эту моду ввели, а Евросоюз, по-моему, так охотно ее подхватил», — сказал он. По мнению Лаврова, за последнее время Брюссель «разрушил всю архитектуру отношений» с РоссПри этом глава МИД отмечает, что заявления ЕС о нелегитимности ответных действий Москвы «означает лишь одно: Евросоюз считает, что ему все дозволено». «Когда Евросоюз начинает угрожать нам новыми санкциями, я начинаю думать, что помимо этого ощущения вседозволенности и непогрешимости Евросоюз начинает быть обуреваем еще одной манией — полной безнаказанности», — заявил министр. Он добавил, что считает подобный путь тупиковым. Ранее госсекретарь США Энтони Блинкен заявил, что Вашингтон хочет стабильных отношений с Москвой. До этого министры иностранных дел G7 выступили за стабильные и предсказуемые отношения с Москвой. Отношения России и стран Запада ухудшились весной 2021 года сначала после резкого заявления президента США Джо Байдена в адрес Владимира Путина и новых санкций. Позднее к этому добавились обвинения Москвы в причастности к взрывам на оружейных складах в чешской Врбетице и высылка российских дипломатов, в том числе из других стран Европы. Россия свою причастность отвергла и приняла ответные меры.

Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания по предмету" особенности перевода политического дискурса" свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при выборе варианта перевода;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания по практике перевода, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию и выбор варианта перевода;
- 0 баллов выставляется студенту, который не умеет правильно переводить, допускает грубые ошибки на лексическом и грамматическом уровне.

Примерный текст для перевода для рубежной письменной контрольной работы.

Бывшие американские чиновники и эксперты в числе возможных мест проведения встречи президентов России и США Владимира Путина и Джо Байдена называют столицы Чехии, Исландии, Словении и, возможно, Азербайджана. Об этом сообщила в среду газета Politico. Как отмечает издание, ранее в СМИ появилась информация о том, что власти ряда европейских государств уже предложили принять саммит. В их числе, указывает Politico, три страны, которые привыкли принимать такие встречи: Швейцария, Финляндия, Австрия. Эти страны в широком смысле считаются "нейтральными" местами для проведения подобных мероприятий, пишет газета. Из указанных вариантов наименее вероятным автор статьи считает столицу Финляндии, поскольку там в 2018 году состоялась встреча российского лидера с тогдашним президентом США Дональдом Трампом.

По мнению бывших американских должностных лиц, а также экспертов, опрошенных Politico, не стоит также исключать из числа кандидатов Рейкьявик, Прагу, Люблян и,

возможно, Баку. В списке потенциальных мест проведения встречи Рейкьявик упоминают и некоторые действующие должностные лица США. Как отмечает Politico, Исландия, хоть и находится дальше других перечисленных государств с точки зрения географии, а также входит в состав НАТО, уже имеет опыт проведения подобных саммитов. В 1986 году исландская столица принимала встречу генерального секретаря ЦК КПСС Михаила Горбачева и президента США Рональда Рейгана.

Выбор в качестве места проведения саммита Баку стал бы нешаблонным решением, однако шансы на то, что Байден отправится в азербайджанскую столицу, как пишет издание, невелики из-за вероятной негативной реакции на это Армении и американцев армянского происхождения.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач перевода;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое владение техникой перевода политического текста, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач перевода;
- 0 баллов выставляется студенту, который допускает грубые ошибки при переводе дипломатического текста.

Примерные темы индивидуальных заданий:

- 1) Выполните перевод политического текста с составлением словаря.
- 2) Выполните перевод текста политического с применением комплексных видов трансформации
- 3) Определите специфику перевода политического текста.
- 4) Определите прагматику перевода политической переписки

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 30 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины " Особенности перевода политического дискурса"

Основная литература:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебник. - изд. 4-е, перераб. и доп. - М.: Высшая школа. 1983. - 303 с. (абонемент №5, 60 экземпляров).

2. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (04.05.2019).

Дополнительная литература:

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода: французский язык: учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - 10-е изд. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. - 464 с. (абонемент №5, 7 экземпляров).

2. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. - 160 с. (абонемент №5, 10 экземпляров)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины " Особенности перевода политического дискурса", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

1. <http://www.en101trainer.com/ondex.php?pid=758> Теория перевода: задачи и методы

2. <http://www.glossary.ru> Переводческие трансформации

3. сайты ведущих российских и зарубежных филологических интернет-порталов.

4. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные

5. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления

**образовательного процесса по дисциплине " Особенности перевода политического
дискурса"**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<p>1. Учебная аудитория для проведения семинарского типа: аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Лекции Семинарские занятия Выступление с докладами</p>	<p>Аудитория №30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература,</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточной аттестации</p>	<p>многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет,обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО - ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Особенности перевода политического дискурса (7семестр)

(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	14
лекций	12
практических/ семинарских	
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	2
Из них, на выполнение курсовой работы/ курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

курсовая работа 7 семестр

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО_ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Особенности перевода политического дискурса (8семестр зачет)

(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	10
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Из них, на выполнение курсовой работы/ курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

зачет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		В с е г о	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Понятие спец. текст. Языковые особенности аспект перевода полит. текстов Прагматическая классификация текстов. Перевод полит. текста			6	-	20	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.	Лексические трансформации при переводе полит. текстов. Типы переводческих эквивалентов. Синонимически е серии и вариантность			6	-	20	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

	перевода.						
3.	Грамматические вопросы перевода спец.текстов. Смысловый центр предложения.		4	-	20	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
5	Уровни эквивалентности перевода. Формальный, смысловой, ситуационный эквиваленты. Редактирование переводов, составление аннотаций и рефератов		4		13,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Итоговая работа		2				индивидуальное задание
	Всего часов:		22		73,8		

